



翻译前沿研究系列丛书

翻译专长与翻译的不确定性管理过程

邓志辉◎著

Expertise and Uncertainty Management
in the Translation Process

中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS



翻译前沿研究系列丛书

本书出版由中山大学“争创一流计划”资助

翻译专长与翻译的 不确定性管理过程

■ Expertise and Uncertainty Management
in the Translation Process

邓志辉◎著



中山大学出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译专长与翻译的不确定性管理过程 = Expertise and Uncertainty Management in the Translation Process; 英文/邓志辉著. —广州: 中山大学出版社, 2016. 10

(翻译前沿研究系列丛书)

ISBN 978 - 7 - 306 - 05872 - 0

I. ①翻… II. ①邓… III. ①翻译—研究—英文— IV. ① H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 243173 号

出 版 人: 徐 劲

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 林绵华

责任校对: 林彩云

责任技编: 何雅涛

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020 - 84111996, 84113349, 84111997, 84110779

发行部 020 - 84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275 传 真: 020 - 84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> E-mail: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 虎彩印艺股份有限公司

规 格: 880mm × 1230mm 1/32 10 印张 415 千字

版次印次: 2016 年 10 月第 1 版 2016 年 10 月第 1 次印刷

定 价: 30.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

TO J. L, YANG
Y. Q YANG.

序

王东风

学术研究的本质，首先是追求真理，即对世界客观规律的认识和把握。翻译研究的重要目的之一也是帮助人们增加对客观现象的认识，例如通过研究现实世界中的各种翻译行为与翻译现象，从中发现规律和共性，或者在规律与共性中发现变异性和个性，从而为人类的“知识积累”做出有价值的贡献，而这种知识的积累反过来能帮助人们进一步解释和认识新的翻译行为与现象，例如参照此前翻译行为的某种规律或共性，就可能对以后类似的翻译现象做出预判和解释，或者通过发现和分析一些偏离共性的变异现象，继续研究之后，进一步完善人类对翻译的认识。

除此之外，翻译研究若能同时关照翻译实践或翻译培训的需要，对后者产生指导性作用，则就在理论意义之外，又多了一层现实指导意义了。

邓志辉博士的《翻译专长与翻译的不确定性管理过程》一书，正是在上述两个方面都具有较显著意义的一项研究。

首先，本书取描述性研究视角，运用实证方法研究对比了专家级译者与非专家级译者在翻译过程中对各种不确定性进行管理时的认知行为模式，研究结果能在一定程度上帮助人们更深入认识人们对不同层次和水平的译者的翻译心理过程，对这一领域的知识积累做出了贡献。作者参照认知心理学中有关“专长”的理

论 (expertise studies), 将“翻译专长” (translation expertise) 定义为“翻译实践领域的专家及以上级别的个体在某些认知范畴 (如知识、心理-生理调节特征、问题解决、调控、自我认知等) 上所表现出的长期稳定的优越性”, 研究目的是辨识“翻译专长”的特征和属性, 再进一步讨论影响专长获得的因素。研究通过收集和对比不同层次和水平的译者的翻译过程数据, 尤其聚焦译者在遇见和处理各类“翻译不确定性” (translation uncertainty) 时的心理过程, 发现专家译者的“翻译不确定性管理”过程 (translation uncertainty management, 简称 TUM) 在认知上表现出了某些独特的共性, 而这些共性是非专家译员组所不具备的, 如认知过程的高度自动化、获取解决方案的手段最优化、对译文与原文形式对应的高模糊容忍度、对“影响”与“原因”这两大认知系统的最优化结合运用、丰富充足的元认知活动, 以及主体呈现为出的包括发现问题、解决方案、方案评估这三大认知块的不确定性管理模式等等。

作者在此基础进一步探索这些翻译专长特征与译者的专长翻译领域之间的关系。所谓专长翻译领域, 指的是专家级译者在翻译实践中最频繁进行、得到公认和自认最擅长的翻译领域, 对翻译领域进行这种区分也有来自认知学专长理论的依据。结果发现, 有一部分翻译专长特征可以在不同翻译领域中迁移, 如获取解决方案的手段、元认知活动情况、对管理结果的自信度等; 但有一部分特征则仅限于译者的专长翻译领域, 如进行翻译不确定性管理时的自动化程度、对译文与原文形式对应的模糊容忍度、翻译不确定性管理的过程模式等。

显然, 无论是在研究方法的使用上还是在研究理论的切入和核心概念的运用上, 本书的选题视角和研究设计都独具新意, 是一项基于翻译学与认知心理学的跨学科研究。

其次, 本书在翻译过程研究上的知识积累还具有较明显的应

用价值。因为本书所聚焦的翻译专家行为表现,即对翻译专长的研究,与翻译界长期以来极为关注的翻译能力研究息息相关,而翻译能力的获取与提升是所有翻译实践工作者以及翻译培训的目标。本书所报告的实证研究在辨识专家译者进行不确定性管理时的共性特征、归纳和总结不同级别译者的翻译不确定性管理认知模式后,并未止步于此,而是进一步从认知学的角度对上述翻译专长的特征进行了解释与分析,从而使实证研究结果对于我们辨识翻译专长的特征与属性,了解翻译能力发展的条件、翻译专长的获得与保持以及如何应用于翻译教学与培训等问题,都能提供丰富的洞见与有益的启示。

除此之外,本书还在其他一些方面做出了值得称许的努力。例如,研究整体设计中的“多个案研究”理论框架在翻译研究领域具有较大的创新性。翻译过程研究此前常因受试群体样本量小、研究结果无法扩展到更大群体而受到诟病,而“多个案研究”的设计能使研究结果超越普通个案研究的局限,能在“分析性概括”(analytic generalization)的逻辑下,将基于有限数量之个案所获得的研究结果,有效地外推到同等条件下的更大群体。又如,数据的信度与研究的效度问题,也一直是国内外翻译过程研究中另一个亟需提升的重要方向,本书在进行数据采集和分析时都运用了近年在翻译过程研究中兴起的三角互证法(triangulation)。目前在国外翻译过程研究中已经广为应用的Translog软件就是基于三角互证的理念设计,其有效性已得到检验与认可,但是因为该软件的目的语系统仅支持拼音文字,无法实现英译汉的翻译过程数据收集,因此本书创造性地在先导研究将自己的数据采集法与Translog软件进行数据结果对比,以确保研究数据采集法的可靠性。此外,本书对数据的处理也严格按照相关研究规范进行。在微观层面,对各个案的数据分析依照质性研究数据处理三步法:数据缩减、数据显示和发现结论;在宏

观层面，对研究的整体数据分析则采取“多个案研究”常用的“模式匹配”法，做出研究结论、讨论研究启示、提出建议。这些措施都有效地检验和建立起研究的信度与效度。

由于知识结构背景所限，翻译的认知心理过程研究对很多翻译学者而言，在理论运用和实际开展中都具有比较明显的困难。2010年，邓志辉博士在构思和写作本书时，正在英国剑桥大学英语与应用语言学研究中心访学，她充分利用剑桥大学图书馆的丰富资源，为本书的初期写作收集了大量从早年至近期的资料，同时积极利用剑桥大学的教学资源，不仅在英语与应用语言学研究中心认真修习了全学年的博士生课程“认知语言学”，一个学期的“语言学习与认知”课程，同时还在实验心理学系先后修习了一到两个学期的“质性研究方法与应用”、“人类学习与记忆”、“语言、思想与大脑”等课程，这些学习经历为她在回国后开展本书所汇报的实证研究打下了比较好的理论基础。

当然，本书虽然具有上述特点，但毕竟对于翻译认知心理过程的研究数据量庞杂，数据处理过程极为繁琐，工作量很大，本书因此也不能排除有各种疏漏和有待提高之处，例如对数据的分析与解释很可能未能面面俱到，研究信度与效度也可能还有进一步提高的空间。另外如研究工具是否还可以更多样化，使数据采集的三角互证模式更为稳固？据我所知，邓志辉博士在研究初期曾考虑过结合运用眼动仪收集过程数据，但最终因种种原因放弃了，而我们知道，除眼动仪外，西方译界近年还常使用如脑电波等工具进行翻译认知过程数据的收集，而国内译界目前运用此类工具进行的研究则极为少见。总之，本书的不尽人意之处在所难免，但期望这些在往后的研究中能得到更好的解决。

与西方译界近二十多年发展迅速的认知翻译学相比，我国目前的翻译认知心理研究滞后较大，尤其体现于研究工具、研究设计和对认知心理学成果的借鉴上。就此而言，本书在翻译心理过

程实证方法论上的学术价值比较明显，研究视角和研究结果对于翻译实践与翻译教学也具有较现实的指导意义，值得向所有对认知翻译研究感兴趣的读者推荐。

是为序。

2016 年 9 月

前言

本书是一项基于翻译学与认知心理学的跨学科研究，通过探索不同级别译者在翻译时的不确定性处理过程，旨在辨识翻译专长的特征与属性，并探讨其对于翻译能力培养与翻译教学的借鉴意义。这里有必要先回答以下几个问题：什么是专长？什么是翻译专长？什么是“翻译的不确定性管理”？

先说专长和翻译专长。在认知科学界，“专长”是指某行为领域专家所拥有的、不同于常人或新手的特征、技能与知识 (Ericsson 2006: 3)。由于专家在认知领域的能力并非先天决定，而是后天的知识或经验影响的结果，例如研究发现强烈的动机和强化训练可帮助个体显著地提高其能力水平，因此，研究专家行为特征有助于认识和解释专长的实质，继而通过培训可能使非专家或机器“再现”这些特征，达到专家行为水平 (Ericsson 2001: 192)。这一理论假设正是翻译领域专长研究的基础。

现代认知学理论认为专长概念可取相对或绝对视角 (Chi 2006: 21)，前者既可指居于能力级别顶端的绝对专家，也可仅仅是在能力级别上高于对应组、更接近顶端的“相对意义上的专家”，后者的专家则指某领域绝对意义上的专家。相应地，“翻译专长”在相对与绝对视角下有不同定义。相对意义下的翻译专长指动态发展中的翻译技能，这时“翻译技能”与“翻译专长”可作为同义词使用；但绝对意义上的翻译专长则是一个静止封闭的概念，特指在翻译实践领域的专家及以上级别的个体在某些认知范畴（如知识、心理-生理调节特征、问题解决、调控、自我认

知)上所表现出的长期稳定的优越性 (Muñoz Martín 2014: 18)。本书中,作为研究目标的翻译专长取其绝对意义,所以研究所涉“专家级”受试均依据认知学专长理论界普遍认可、相对可靠且表述明确的标准来进行严格的遴选,以确保研究结果确实能反映“专家”级译者的“翻译专长”特征;但是在数据讨论阶段的某些语境中,尤其在涉及“翻译能力的发展及其影响因素”等相关问题的讨论时,本书在表述上没有特别区分 translation expertise 与 translation competence/ability, 请注意这是因为本书从动态角度对翻译能力/专长发展及其影响因素的所有探讨,都是在实证研究完成之后进行的后续讨论,因此这时候为了表述上的方便与一致性,取相对意义的翻译专长定义进行,这与前述实证研究中的绝对意义定义并不矛盾,也并非实行了双重标准。

再说“不确定性管理”。不确定性 (Uncertainty) 概念存在于众多学科中,如哲学、经济学、心理学、社会学等,它是指事先不能准确知道某个事件或判断某种决策的结果。或者说,只要事件或决策的可能结果不止一种,就会产生不确定性。本书中的“翻译不确定性”指译者在翻译过程中经历的一种因不确定而产生的认知状态,可表现为翻译过程中由任何原因发生的犹疑、斟酌、苦思等。不难看出,翻译不确定性与翻译中遇见的问题密切相关,对翻译不确定性的管理过程与翻译问题的解决过程也非常相近,但两者仍有细微差别。例如,译者在确定或动手解决某翻译问题之前,以及解决某翻译问题之后,仍然可能会经历某种认知上的不确定状态。不确定性的管理过程是翻译过程中一个非常值得研究的关键过程,因为正是种种不确定性状态的存在,使得翻译过程充满了挑战,而研究专家译者如何对翻译过程中的不确定性进行有效管理,探讨归纳其所共有而非专家译员不具备的管理策略,也就有了特别意义,因为这样不仅可以帮助我们认识专家译员的翻译行为,更可能通过这种认识提高翻译培训质量,例

如也许可以指导新手译员学习专家的不确定性管理模式，或者通过辨识翻译学员相对专家而言所独具的不确定性表现形式，帮助识别各学员最值得注意提高的弱项，提供有针对性的训练。

简单地说，本书运用实证方法研究对比了专家级译者与非专家级译者在翻译过程中对各种不确定性进行管理时的认知行为模式，试图发现专家译者群体在对翻译不确定性进行管理时，其认知模式上所具有的共性，以帮助我们辩识“翻译专长”的构成与特征；并在此基础进一步探索这种专家行为特征与译者的专长翻译领域间的关系，以及翻译能力发展的影响因素。全书以我于2013年3月完成的博士论文为基础，经历了一定的后期文献增补和文字润色。现将该书的内容简述如下：

第一章“引言”，从翻译研究近几十年来向过程的转向说起，先简要论述了认知科学与翻译过程研究日趋深入的合作及其意义，继而介绍了研究目的、研究问题、研究设计等。接着，对本书各章节的内容进行了简单介绍，并特辟小节解释了本书涉及的几个关键概念。

第二章“文献综述”，首先对翻译研究的实证方法和翻译认知心理研究的概况进行了简短回顾，然后对西方翻译过程研究从1980年代初期开展直到2015年这四十多年间的发展历程，分成三个阶段进行了分段小结，运用大量研究实例分析归纳了每一阶段的发展特征与表现形式。之后也对中国语境下的翻译过程研究进行了回顾，指出中国的类似研究较之西方译界滞后至少于10~15年左右。接下来，分别对本书所涉研究的关键切入点——翻译专长研究和翻译的不确定性管理研究进行了文献回顾，并总结了前人相关研究所具有的不足或存在的研究空白。

第三章“研究方法”，首先探讨了多个案研究对于翻译过程研究所具有的方法论意义。长期以来，翻译过程研究此前常因受试群体样本量小、研究结果无法扩展到更大群体而受到诟病，而

“多个案研究”的设计能使研究结果超越普通个案研究的局限，能在“分析性概括”（analytic generalization）的逻辑下，将基于有限数量之个案所获得的研究结果，有效地外推到同等条件下的更大群体。因此本研究的设计以多个案研究为理论框架，一共选择四组个案，组一研究专家译者在其所属专长领域进行翻译时的不确定性管理行为，涉及四名来自不同翻译领域的专家受试；组二和组三分别研究四名“熟手”级非专家译者和两名“学徒”级非专家译者的不确定性管理过程；组四则研究专家译者在其所属专长之外的另一领域进行翻译时的不确定性管理过程，涉及三名来自组一的专家受试。待检测的理论假设为：一、专家级译者在翻译中的不确定性管理行为呈现出某些独特的认知模式共性；二、上述不确定性管理的专家行为模式不会在不同的翻译领域间迁移，即：翻译专长表现受翻译领域所限。

本章同时也详细描述了研究设计所涉的每一个细小环节，包括受试的选择标准、待译文本的选择标准、研究工具的构成及理据、数据收集的方法与样本介绍以及整个研究开展的过程，例如先导研究、正式研究中的数据收集与数据分析过程等。总的来说，为了尽最大可能提高研究的信度与效度，本书在研究开展的每一步都试图严格谨守实证研究的规范。

本书在进行数据采集和分析时都运用了近年在翻译过程研究中兴起的三角互证法（triangulation）。这是近年来在西方翻译过程研究中兴起的一种研究模式，可以体现在研究的不同层面。例如在数据收集中，采用多个渠道收集同一翻译过程的思维数据，以有效地增加数据的信度；在数据分析时则相应地采用定性方法和定量方法对数据指向的同一个翻译过程进行分析，互相引证，以增强研究的效度；在数据分析（先导研究中）时特意请不同研究者对同一组数据根据相同标准进行分析，对分析结果互相参照引证，以及由研究者在不同研究阶段对同一组数据进行处理，对

比两次的数据处理结果，这两项设计都是为了进一步确保研究者在数据分析中的信度和效度。又如，目前在国外翻译过程研究中已经广为应用的 Translog 软件就是基于三角互证的理念设计，其有效性已得到检验与认可，但是因为该软件的目的语系统仅支持拼音文字，无法实现英译汉的翻译过程数据收集，因此本书在先导研究中将自己的数据采集法与 Translog 软件进行数据结果对比，以确保研究数据采集法的可靠性。此外，本书对数据的处理也严格按照相关研究规范进行。在微观层面，对各个案的数据分析依照质性研究数据处理三步法：数据缩减、数据显示和发现结论；在宏观层面，对研究的整体数据分析则采取“多个案研究”常用的“模式匹配”法，做出研究结论、讨论研究启示、提出建议。以上这些措施都旨在更有效地检验和建立本研究的信度与效度。

由于过程数据庞杂繁多，本书特意将对数据的分析与处理分成“数据缩减与呈现”（第四章）和“数据分析与研究发现”（第五章）两个部分。

第四章先简要概括了整个研究收集到的六种两大类数据，介绍每种数据的原始存在形式、数据缩减的方法及缩减后的数据存在形式。例如，对屏幕录像数据和受试有声思维数据的转誊以及研究者的现场观察笔记往往需要细致地精确到秒，然后结合其他辅助数据来源如访谈、回溯报告等，根据是否属于某个“不确定性管理过程”的标准进行数据缩减。在借鉴前人研究成果的基础上，本研究设定了“8 秒”的停顿时长为判断受试是否面临不确定性的时间标准。译前与译后问卷的数据则直接缩减为量性数据，来帮助考察受试对翻译任务难度的态度认知因素。对数据进行初期缩减后，接下来辨认这些数据所反映的与翻译不确定性管理相关的、可供进一步研究的 9 类范畴，并在数据呈现阶段进一步分为量性数据范畴和质性数据范畴。量性数据包括时间数据

(如完成任务的时间、不确定性管理的时间,后者又可细分为管理单个不确定性的最大和最小时长以及单名受试进行不确定性管理的平均时长三种)和频率数据(遇见不确定性的频率等);质性数据有6类,包括不确定性类型、不确定性管理的认知步骤、管理的结果、管理策略、管理过程中的元认知行为表现、对管理结果的满意度。

接下来依次对4组个案的数据分为量性数据和质性数据进行数据呈现。在数据缩减阶段确定好各类数据范畴后,“数据呈现”这一步看似简单,实则不然,依然需要时刻保持研究敏感度,进行合理的分析。例如,不确定性管理策略在这一阶段呈现为13种不同的策略形式,并在其后分别对不同级别译者的策略应用进行了译例举证。而4组共13个个案的过程数据即使在缩减之后也依然无比繁杂,因此每组只能选取最具典型性的数据进行呈现。

第五章基于第四章进行数据分析,并归纳和汇报研究发现。研究结果显示,各个案组均成功实现组内“原样复现”,专家组(组一)与非专家组(组二和组三)之间的组间对比(用以检测理论假设一)也成功实现“理论复现”,从事本领域翻译的专家组(组一)与从事非本领域翻译的专家组(组四)之间的组间对比(用以检测理论假设二)则仅部分实现“理论复现”,表明需要根据研究结果对原理论假设二进行修正。具体而言,专家译者群体在对翻译过程中的不确定性进行管理时,其认知模式确实呈现出某些非专家译者群体所不具备的独特共性,具体表现为认知过程的高度自动化、获取解决方案的手段最优化、对译文与原文形式对应的高模糊容忍度、对“影响”与“原因”这两大认知系统的最优化结合运用、丰富充足的元认知活动,以及主体呈现为简洁明了的包括发现问题、解决方案、方案评估这三大认知块的不确定性管理模式等。本书还特地为专家受试和非专家受试绘制了不确定性管理的认知过程模穹状图,以更清晰地进行对比。

研究同时发现,上述专家行为特征中的一部分确实仅限于译者的专长翻译领域,表现为在从事非本专长领域的翻译时,专家译者进行不确定性管理的自动化程度显著下降、对译文与原文形式对应的模糊容忍度显著下降、不确定性管理的过程模式也呈现出较明显差异等。但也有一部分特征并不受翻译专长领域所限,如无论是否处理本专长领域的文本,专家译者在获取解决方案的手段、元认知活动、对管理结果的自信度等方面的表现极为相似。从专长理论的视角作进一步探讨可以发现,上述实证研究结果对于辨识翻译专长的特征与属性、了解翻译能力发展的条件和翻译专长的获得与保持进而应用于翻译教学与培训等问题,都能提供丰富的洞见与有益的启示。

第六章是全书的结论部分。首先基于研究结果回答了第一章提出的三个研究问题,然后对该研究的不足和今后可继续研究的问题进行了简略陈述,并小结了本书对翻译过程研究所做出的贡献与意义。

在本书即将付梓出版之际,我衷心地感谢我的博士生导师王东风教授,没有他在我博士求学期间给予的高屋建瓴式指导,我不可能选择这个艰深的方向进行研究,更不可能真的坚持完成研究。在我博士毕业后,他也依然对我的后续研究给予了许多关心与鼓励,这次更慨然应允为本书作序。感谢英国剑桥大学“英语与应用语言学研究中心”的 John Williams 博士和实验心理学系的 Michele Miozzo 博士; Williams 博士在 2009—2010 年间为博士生开设的“认知语言学”课程,以及 Miozzo 博士 2010 年在实验心理学系为本科生开设“质性研究方法与应用”、“语言、思想与大脑”等课程,我均有全程修课,而本书的早期构思和写作极大地得益于我多次在课后与他们就相关问题展开的或简短或深入的讨论。尤其是 Miozzo 博士得知我有意从认知角度进行翻译过程研究后,特意每周一次抽一个小时左右的时间为我解答疑问和

提供指导，长达两月余，让我至今深感于心而无以为报，唯愿自己在往后的道路上，也能践行 Miozzo 博士这种无私分享和奉献的学术精神。感谢哥本哈根商学院的 Arnt L. Jakobsen 教授提供其设计的 Translog 软件（学术版），供本研究无偿使用。特别感谢中山大学外国语学院常晨光教授和清华大学外国语学院的罗选民教授在审读本书最初的雏形后提出的宝贵意见，及之后对本书的肯定与大力推荐；感谢东北师范大学外国语学院杨忠教授和高瑛教授提出的宝贵意见与热忱肯定；感谢本书的责任编辑、中山大学出版社的熊锡源博士，他在本书出版过程中提出了很多专业的建议，为书稿的完善和出版付出了艰辛的劳动；更要感谢我亲爱的家人，没有他们多年的支持，我根本不可能完成这项研究。本书的研究先后得到了 2008 年中山大学青年教师科研基金项目 and 2010 年广东省优秀青年创新人才培育项目（wym09004）的资助，本次出版则得到了中山大学“争创一流计划”出版基金的资助，谨在此一并致谢。

翻译认知心理过程研究所涉理论略显艰深，研究方法难以尽善尽美，又兼研究数据量极其庞杂，数据处理过程远比想像中还要繁琐万分，虽然作者尽了最大努力，但由于水平与精力所限，不尽人意之处在所难免，恳请读者不吝指正。

邓志辉

2016 年 8 月